

兰心的秘密

[德] 米切尔·恩德 / 著 陈俊 / 译



■ 德语文学大奖权威评审机构德国青少年文学
■ 连续入选二〇〇三、二〇〇四年全国中小学



图书在版编目(CIP)数据

兰心的秘密/(德)恩德 著;陈俊 译.

-南昌:二十一世纪出版社,2005.9

(彩乌鸦系列)

ISBN 7-5391-3018-0

I.兰... II.①恩...②陈... III.儿童文学-中篇小说-德国-现代

IV.I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第077694号

Ende, LENCHENS GEHEIMNIS © 1991 by Thienemann Verlag
(Thienemann Verlag GmbH), Stuttgart / Wien.

版权合同登记号 14-2005-016

Ende, DIE VOLLMONDLEGENDE © 1993 by Weitbrecht Verlag
(Thienemann Verlag GmbH), Stuttgart / Wien / Bern.

版权合同登记号 14-2005-019

兰心的秘密/(德)米切尔·恩德 著;陈俊 译

责任编辑 彭学军 魏钢强

装帧设计 魏钢强

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 深圳市彩帝印刷实业有限公司

版 次 2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 3.5

字 数 64.5千

书 号 ISBN 7-5391-3018-0/I·746

定 价 8.80元

(如发现印装质量问题,请寄本社发行部调换)

米切尔·恩德(Michael Ende,1929-1995) 出生于巴伐利亚风景如画的小城加尔梅什·帕腾基兴的一个知识分子家庭,曾就读于法肯贝尔演艺学校,毕业后活跃于戏剧舞台。不久回到慕尼黑从事专业创作,以《吉姆·克罗夫和火车司机卢卡斯》成名。后移居罗马十四年,期间名满天下的作品《毛毛》《永远说不完的故事》等相继问世,成为德国最优秀的幻想文学作家,在欧洲乃至世界享有盛誉。

兰心的秘密

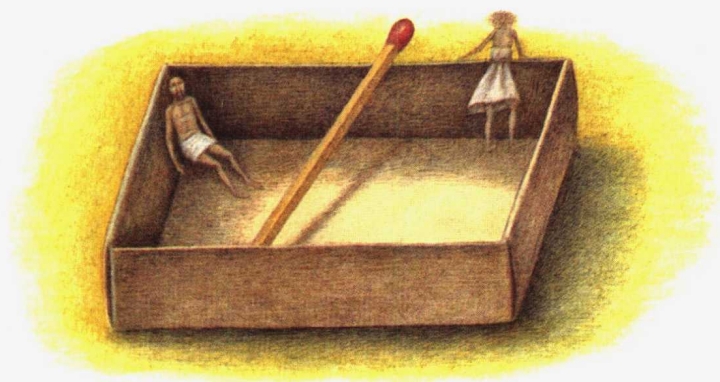
[德]米切尔·恩德 著

陈俊译

 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

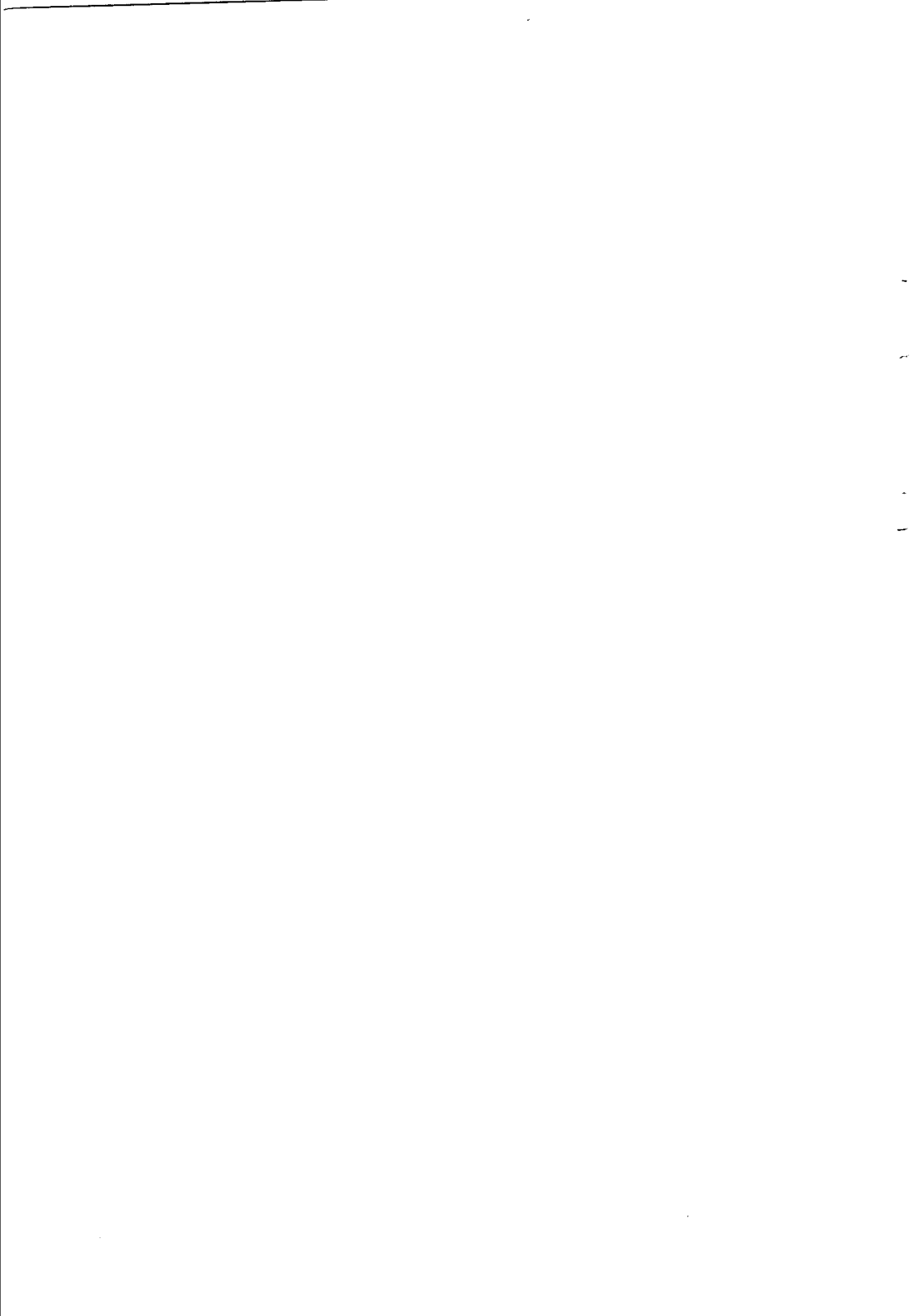
目 录

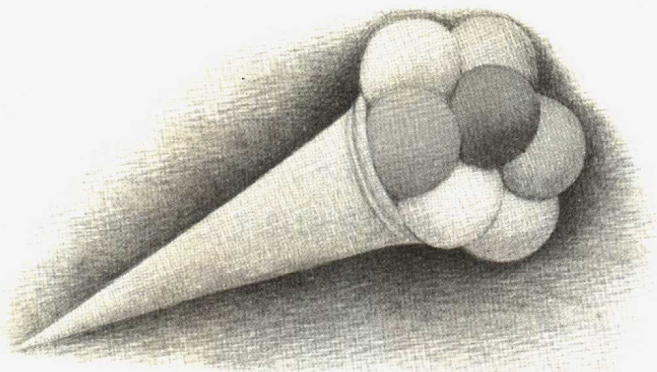
兰心的秘密	5
月圆夜的传说	59
译后记 说不完的恩德	106





兰心的秘密





一般说来,海兰娜不失为一个很可爱很可爱的小姑娘,假如父母在她面前百依百顺的话。

遗憾的是,她的父母总是和她唱反调。

比如说吧,这个小姑娘(顺便说一句,父母管她叫兰心)对她爸爸说:“爸!给我五马克,我要去买一个特大号冰淇淋!”那么爸爸就会说:“不行,今天你已经吃了三个了。冰淇淋吃太多会闹肚子的。”

又比如说吧,兰心娇声娇气地对妈妈说:“妈吡,请你帮我把皮鞋擦擦,好吧?”妈妈就会说:“不好。你已经长大了,该自己擦了。”

再比如说吧,兰心嚷嚷:“爸爸妈妈,今年带我去海滨度假!”那么爸妈就会异口同声地说“我们计划去山区。”

这样的例子不胜枚举。对于兰心来说,事情是明摆着的——这种情况绝不能继续下去了。要改变现状,必须求助于一个高人,管她是仙女还是巫婆都不打紧,关键是这人必须真正会些法术。兰心决定去寻找这样一个人,可是,在一个人海茫茫的现代化大城市里,没有别人帮助,哪里才能寻到这样一个人呢?这事儿可没有想像的那样简单。

这一天,兰心独自从家中跑了出去,经过了好几条街道,字儿还认不全的她好不容易读出了一些商店和住宅门前的字牌,例如“瓦尔-奥托”“专营南方水果”“牙医”“律师事务所”“国家认证之女按摩师”“奥洛拉信托股份有限公司”等等,还有一些干脆用缩写字母代替的公司名称,如“GLMLIPF”等,看得兰心一头雾水,想要看到的写着“仙女”的门牌,却是一块也没有。

得找人打听打听了。街角站着一名警察,正忙着给一个乱停车的人开罚单呢。兰心走过去,彬彬有礼地说:“请问您一个问题,哪里才能找到一个真正的仙女呢?”

“你找咖啡屋?”警察一面开单,一面漫不经心地问。

“不是找 Kaffe,而是找 Fee,找仙女,一个真正懂法术的仙女。”兰心解释道。

“噢,是这样,”警察说道,“你要找一个会符咒的仙



女,等一等,等一等。”他开完了罚单,把它压在小汽车挡风玻璃的雨刷后面,然后从口袋里摸出一个小本子,随手翻了起来,一面翻,一面嘴里咕哝着“仙奴……”“仙丹……”“仙……”“仙女!”“有了!”他大声说,“听着,仙女弗兰希思解忧中心,提供各式魔咒和解药,欢迎惠顾,地址:雨街十三号顶层阁楼。”

“请问雨街怎么走?”兰心问。

“笔直朝前走,到第二条街向左拐,穿过一条地下通道,再往前走一条街,再向右,然后往回走,来回走三圈才能到。”警察不厌其烦地给兰心指路,临了还不忘补充

一句：“去雨街嘛，最好能带把雨伞”。

跟警察道过谢，兰心便上路了。警察指引得很具体，顺着路径行走，没费多少周折就找到了那条雨街。真是名副其实，雨街一带不停地下着雨。兰心没有雨伞，找到十三号时，她身上差不多湿透了。

这真是一座稀奇古怪的房子，它由五层蜿蜒曲折的楼梯组成，楼梯毫无遮蔽。只是在最顶端有一个小阁楼，似乎作为附属物固定在高处。

兰心顺着楼梯一级级往上爬，来到小阁楼的门前，门上有一牌子，上面写着：

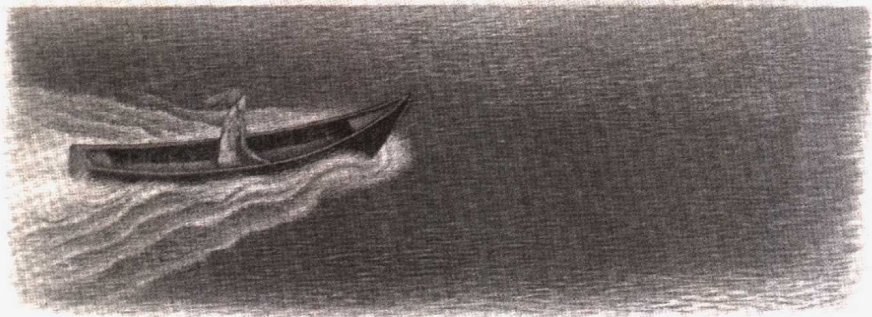
**来找我者准没错，
无须敲门往里走。**

这个仙女就像知道我要来找她一样，兰心暗自嘀咕，嗯，她当然知道，仙女嘛，都能未卜先知。

她果真不敲门，而是推门直入。

谁料她险些跌进水中！眼前竟是一个荡漾着天蓝色湖水的大湖。往前看去，湖心有一小岛，值得庆幸的是面前不远处就有一条船。

兰心纵身跳上小船，只是这条船并没有桨。还没等她用双手去拨水，小船就自动行进了，而且速度越来越

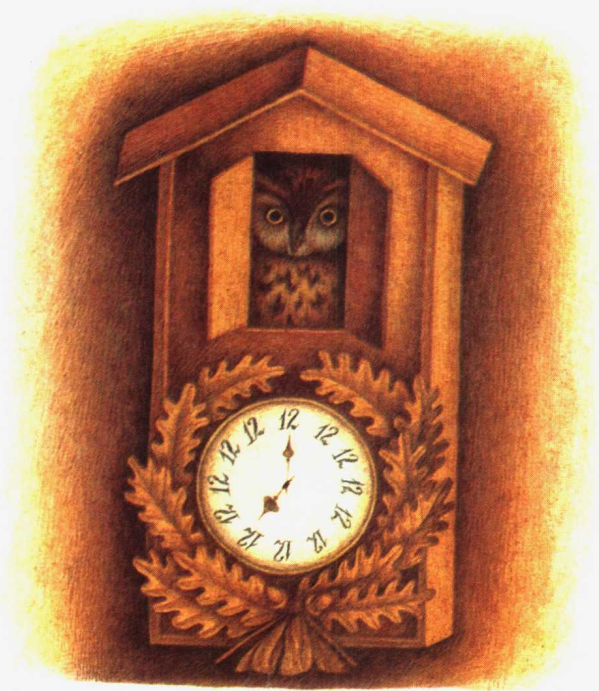


快,如同小汽艇一般,风驰电掣。船头劈开重重浪花,迎面而来的强风吹拂起兰心的头发。

没过几分钟,小船就驶达岛边。兰心抬腿登岸,怪事,踩下去的地方并非湖岸,而是房间里铺了地毯的地板。房间里有一张三条腿的小圆桌,桌边坐着一个似在喝咖啡的妇人。

房间里较为幽暗,壁龛里的几个烛台上插着蜡烛,烛光摇曳,除了烛光,再就是从窗外漫进室内的月光。此时布谷鸟钟报了十二点,奇特的是从报时孔里探出头来的不是布谷鸟,而是猫头鹰。说是猫头鹰,发出的却是“布谷布谷”的鸣叫。

“坐到我身边来,我的孩子,说吧,你找我有什么



事。”仙女发出邀请。

“刚才还是白天,怎么一进门就天黑了呢?”兰心开口就问。

“现在是午夜时分,”仙女弗兰希思回答道,“我这里永远是午夜,没有任何其他的时间段。”

兰心瞥了一眼那座布谷鸟钟,钟面上除了十二以外没有别的数字,也就是说,每个钟点都是十二点。

“这很实用,”弗兰希思解释说,“世人皆知,只有午夜时分最利于施展魔法,这一点你不会不知道吧?”

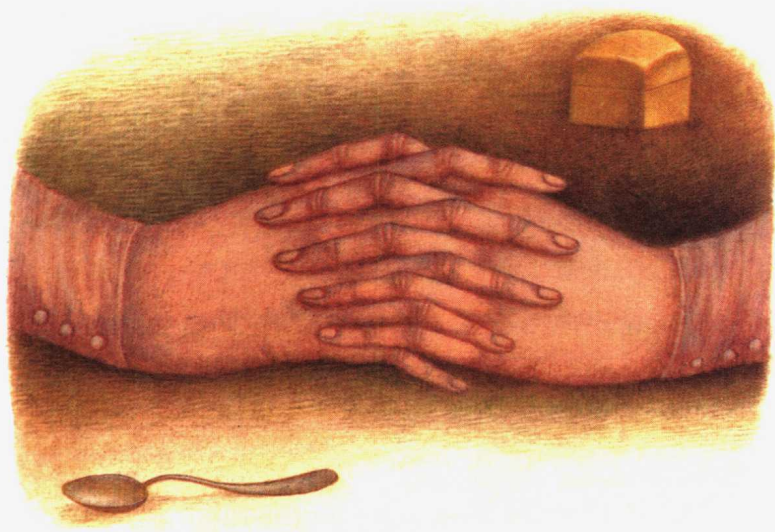
兰心似懂非懂地点了点头，心里并不明白这到底是怎么回事。

“现在说说找我有件事吧！”弗兰希思道。

兰心坐到小桌子旁的一张空椅子上，近距离地上下打量着这位仙女。

粗看起来，这个女人并没有什么特别，这样的女人满大街都是。可是，兰心就觉得有什么地方不对劲，只是一下子说不清，道不明。噢，是了，不一会儿兰心终于找到了答案——这个女人两只手都是六指儿！

“你别介意，”弗兰希思注意到了兰心惊诧的目光，“我们仙女就该有别于常人，否则就没有仙气了，这一点



你该明白吧。”

兰心点点头,开始说起来这里的缘由。“我来找您是为父母的问题,”她叹了一口气,“我对他们束手无策,他们压根儿就不听我的话。”

“唔,那就太过分了,”弗兰希思颇感同情地说,“我能帮你做点什么呢?”

“……无论什么事,他们都是占多数,二比一嘛。”兰心继续吐她的苦经。

“是啊,这事真不好办。”仙女小声附和道。

“再说他们是大人,我是小孩,他们的个子都比我大得多。”兰心接着说。

“这倒是正常的,哪家的父母都比小孩大。”

兰心顺着自己的思路,大声说道:“如果他们个子比我都小呢?就是二比一,我也无所谓了。”

“那还用说。”仙女首肯道。

“比如说,把他们的块头缩去一半也好啊!”兰心说出了自己的主意。

弗兰希思两手十二个指头交缠着,闭着眼睛沉思默想了一会儿,兰心在一旁一声不吭地坐着。

“有了!”仙女突然叫道,“我这里有两小块方糖,当然,我已经对它们施了法术。你把它们带回家,乘你的父母不注意的时候,把糖放到他们的茶或咖啡里。这些糖

不会给他们带来危险,但是他们一旦吃了下去,就非得乖乖听你的话不可。假如不听,他们的块头就会缩去一半,再一次不听,又会缩去一半,以此类推。现在你明白了吗?”

说完,她从一个古怪的盒子里取出两小块方糖,看起来,它们跟普通的白色方糖毫无二致。她把糖递给兰心。

“太感谢了,”兰心说道,“我该付多少钱?”

“现在分文不取,”仙女说道,“我这里的規定是,首次咨询免费,再来代价就高昂了。”

“这倒无所谓,反正我不会再来了,再见啦!谢谢!”

“再见!”弗兰希思笑着说,她的笑容显得有些神秘莫测。

仙女的话音刚落,砰的一声响,如同瓶塞子从香槟酒瓶里蹦了出来似的,兰心又突然回到了自己家的客厅里。父母都在家,似乎都没有觉察女儿离开过。是不是做梦呢?兰心想,可是手里攥着的那两小块方糖让她确信,刚才发生的一切绝非虚幻。

妈妈刚把沏好的茶壶拿进来,又转身到厨房去取碟子和点心,爸爸呢,正在卧室里换上舒适的家常服。兰心觉得机不可失,在父母的茶杯里悄悄地各放进一块方糖。做这些的时候,她觉得有些愧疚,但是没多会儿,这